

West Side Story

WEST SIDE STORY

PROLOGO

(Strumentale)

Il prologo appena accennato per pochi minuti. Subito al centro (con faro singolo puntato su Tony)

QUALCOSA ARRIVERA

(Tony)

Buio. A sinistra il negozio di abiti da sposa con manichino, sedia, specchio e consolle (Anita seduta a cucire e Maria in piedi in vestaglia).

MARIA

(mostrando le forbici) Por favor, Anita, fammi la scollatura pi bassa ...

ANITA

Smettila, Maria !

MARIA

Un centimetro ... che sar mai un centimetro ?

ANITA

Troppo !

MARIA

(esasperata) Anita, questo un vestito per andare a ballare, non per inginocchiarsi davanti allaltare ! (si inginocchia e fa il segno della croce)

ANITA

Con quel genere di ragazzi cominci ballando e finisci inginocchiata ...

MARIA

Querida, un centimetro, solo un centimetro ...

ANITA

Bernardo mi ha fatto promettere che ...

MARIA

Ahi, Bernardo ! E da un mese che sto qui ... e che svaghi ho avuto ? A cucire tutto il giorno e dormo tutta la notte ... perch il mio bel fratello mi ha fatto venire qui ?

ANITA

Per sposare Chino

MARIA

Chino ? Quando lo guardo non succede niente ...

ANITA

E che cosa dovrebbe succedere ?

MARIA

Non lo so : qualcosa ! Che succede quando guardi Bernardo ?

ANITA

E quando non lo guardo che succede ...

MARIA

Credo proprio che dir a pap e mamma quello che avete fatto tu e Nardo al cinema ...

ANITA

E io ti faccio a pezzi il vestito !

MARIA

No, basta che tu faccia la scollatura pi gi ...

ANITA

Lanno prossimo ...

MARIA

Lanno prossimo sar sposata e non importer a nessuno se su o gi ...

ANITA

Gi fino a dove ?

MARIA

Gi fino a qui ... (Anita fa segno di no con la testa) ... odio quel vestito !

ANITA

E allora non metterlo e non venire al ballo con noi stasera ...

MARIA

(spaventata) Non venire ? (afferra il vestito strappandolo di mano) Non potremmo almeno tingerlo di rosso ?

ANITA

No, non si pu ! (aiutando Maria ad indossarlo)

MARIA

Il bianco per le bambine ... io sar l'unica l dentro vestita di bianco ...

ANITA

E allora ?

MARIA

(guardandosi allo specchio) Ah ... s ... un vestito bellissimo ... Ti voglio bene (e labbraccia)

Entra Bernardo

BERNARDO

Siete pronte ?

MARIA

Entra Nardo ... (indicando il vestito) ... non bello ?

BERNARDO

(guardandola solo negli occhi) S ... (la bacia) molto !

ANITA

Non ho sentito molto bene ...

BERNARDO

(baciando Anita diversamente) Bellissimo ...

(le stringe tutte e due insieme contemporaneamente) Le mie donne !

MARIA

Nardo, molto importante che io mi diverta questa sera al ballo ...

BERNARDO

Perch ?

MARIA

Perch questa sera segner linizio della mia vita come vera signorina americana !

Buio. Cambio scena. Al centro una panchina. Musica MAMBO in sottofondo.

Dal fondo escono Tony e Maria per mano e si dirigono verso la panchina per poi sedercisi.

TONY

Ti stai chiedendo se sono qualcun altro ...

MARIA

So che non lo sei ...

TONY

O se mi ha incontrato prima ...

MARIA

So che non cos ...

TONY

Lo sentivo ... sapevo che stava per accadere qualcosa ... ma tutto questo ...

MARIA

Ho le mani fredde ... (lui le prende le mani tra le sue) ...anche tu ... ora sono cos calde ...

TONY

Anche le tue ...

MARIA

S ...

TONY

Non posso ancora crederci ... Mi stai prendendo in giro ?

MARIA

Non ho ancora imparato a scherzare su queste cose e ora so che non lo far ...

Entra Bernardo dal fondo minaccioso.

BERNARDO

Vattene a casa, americano !

TONY

Calmati, Bernardo ...

BERNARDO

Sta lontano da mia sorella !

TONY

... sorella ?

BERNARDO

(a Maria) Non hai visto che uno di loro ?

MARIA

(a testa bassa) No, ho visto solo che era lui ...

BERNARDO

C una sola cosa che vogliono da una ragazza portoricana !

TONY

Non vero ... (a Maria) ... non ascoltarlo ...

BERNARDO

Lei ascolter prima di tutto suo fratello ... (a Maria) ... ti avevo messo in guardia ...

Entrano sempre dal fondo Anita e Claudia.

BERNARDO

(a Claudia) Portala a casa, per favore

MARIA

Nardo, ma il mio primo ballo ...

BERNARDO

Per favore, fallo per la famiglia, Maria, v !

CLAUDIA

Vieni, Maria ...

TONY

Maria ...

Claudia e di seguito Maria escono a sinistra. Bernardo e Anita escono a destra.
Rimane in scena al centro solo Tony.

MARIA

(Tony)

Finita la canzone mentre Tony porta via la panchina. La scena si sposta sul
blocco centrale appartamento/scala : Maria gi sopra. Tony rientra
velocemente per dirigersi sotto il balcone.

TONY

(cantando) Maria, Maria ...

MARIA

Sshh ...

TONY

Maria !

MARIA

Zitto ...

TONY

Vieni gi ...

MARIA

No !

TONY

Maria ...

MARIA

Per favore ... Se Bernardo ...

TONY

E al ballo ... vieni gi ...

MARIA

Tra poco porter a casa Anita ...

TONY

Solo per un minuto ...

MARIA

Un minuto non basta ...

TONY

Per unora ...

MARIA

Non posso ...

TONY

Per sempre !

IL PADRE

(da fuori scena) Maria !

MARIA

Un momento, pap ...

TONY

(salendo) Maria, Maria ...

MARIA

Scendi ... (lo trattiene per non farlo salire) ... Sshh ...

TONY

(le prende la mano) Sshh ...

MARIA

E pericoloso !

TONY

Io non sono uno di loro ...

MARIA

Lo sei ... ma per me non lo sei ... come io non sono una degli altri ...

TONY

Per me sei tutto quello che ... (Maria gli copre la bocca con la mano)

IL PADRE

Maruca !

MARIA

S, ya vengo, pap ...

TONY

Maruca ?

MARIA

Lui mi chiama cos ...

TONY

Mi piace tuo padre ... e io piacer a lui ...

MARIA

No ! Lui come Bernardo : ha paura ... (ridendo) ... figurati, aver paura di te

TONY

Vedi ?

MARIA

(toccando il suo viso) Io vedo solo te ...

TONY

S me soltanto ...

DUETTO AL BALCONE

(Tony - Maria)

Buio. A destra la casa di Anita con finestra che da sul balcone un tavolo e due sedie. In scena per il momento solo Anita Bernardo Cerissa Claudia.

BERNARDO

(guardando fuori dalla finestra verso il balcone di Maria) Maria ?

ANITA

Ha una madre e anche un padre !

BERNARDO

Loro ne sanno quanto lei di questo paese ...

ANITA

E tu, non ne sai proprio niente ! Qui le ragazze sono libere di divertirsi ... lei in A-ME-RI-CA adesso !

BERNARDO

Ma Porto Rico in A-ME-RI-CA adesso !

ANITA

(disgustata) Ai !

BERNARDO

(innamorato) Anita Josefina Teresita ...

ANITA

Semplicemente Anita !

BERNARDO

... Beatriz del Carmen Margarita ...

ANITA

Immigrante !

BERNARDO

(tirandola verso s) Grazie a Dio non puoi cambiarti i capelli ...

(a Claudia) Comera Maria quando lhai portata a casa ?

CLAUDIA

(con voce sommessa) Tutto a posto

ANITA

Nardo, stava solo parlando ...

BERNARDO

Con un americano che in realt un polaco ...

ANITA

Fai sentire le doppie ...

BERNARDO

Non sei molto carina ...

ANITA

Quel Tony lo ...

CERISSA

E lavora !

CLAUDIA

Fa il fattorino ...

ANITA

E Chino cosa fa ?

CLAUDIA

Fa il commesso ...

BERNARDO

S, ma Chino guadagna la met di quello che guadagna il polacco ... un polacco un americano ...

ANITA

Ai ... ecco qua l'interesse ...

BERNARDO

Il padre di Tony ...

ANITA

(lo interrompe con una cantilena ironica che Anita ha gi sentito pi volte) ... nato in Polonia, la madre in Svezia ma Tony nato in America perci americano ... e noi ? ...

stranieri ...

CERISSA

Pidocchi !

ANITA-CERISSA

Cimici !

BERNARDO

E la verit ... ma vi ricordate come eravamo quando siamo arrivati ? Avremmo mai pensato di voler tornare indietro ?

ANITA

No ! Eravamo pieni di voglia di imparare ... con il cuore in mano ...

CERISSA

Con le braccia aperte ...

BERNARDO

Tu avevi le gambe aperte ...

CERISSA

Porco ! (e gli d uno schiaffo) Ritornerai a Porto Rico in manette ...

BERNARDO

Io ci ritorner in Cadillac ...

CLAUDIA

Con laria condizionata ...

BERNARDO

Con il bar incorporato ...

CLAUDIA

Il telefono ...

BERNARDO

La televisione ...

CLAUDIA

... a colori ...

BERNARDO

E un gigantesco letto matrimoniale (afferra Anita) Andiamo !

ANITA

(imitandolo nel gesto e nella voce) Andiamo !

BERNARDO

Aspettami dopo il consiglio !

ANITA

(imitandolo) Aspettami dopo il consiglio !

BERNARDO

Beh, mi aspetti o non mi aspetti ?

ANITA

Tu hai il tuo importantissimo consiglio di guerra ... scegli ... il consiglio o me ?

BERNARDO

Prima uno e poi l'altra ...

ANITA

E no ! Sono una ragazza americana, adesso ! Non aspetto !

BERNARDO

(a Claudia) A Porto Rico le donne sanno dov il loro posto !

ANITA

A Porto Rico i ragazzini non fanno consigli di guerra

BERNARDO

Ma qui s ! Tu vuoi che io diventi americano ? (si inchina) Buenas noches Anita
Josefina del Carmen eccetera eccetera (si avvicina a Anita)

ANITA

(respingendolo) Lasciami in pace ... lasciami ! Se ti senti un emigrante, resterai
sempre un emigrante ...

BERNARDO

(alle altre due) Ehi, guardate, invece dei capelli gli hanno lavato il cervello ...

ANITA

E smettila !

BERNARDO

Ha mollato Porto Rico e si presa una cotta per lo zio Sam ...

ANITA

(intanto escono le altre tre ballerine dal fondo) E no ! Questo non vero ...

AMERICA

(Anita Bernardo - Coro)

Buio. La scena si sposta sulla sinistra sempre nel negozio di abiti da sposa. In
scena Anita e Maria.

ANITA

Se n andata ... quella valigia vecchia se n andata ...

MARIA

Bene !

ANITA

La giornata finita e la prigione aperta ... Coraggio Maria, andiamocene ...

MARIA

Vai avanti, querida. Devo finire ... non ti preoccupare chiudo io ...

ANITA

Finirai domani ! Vieni ?

MARIA

Ma io non ho fretta ...

ANITA

Io s ... vado a casa a farmi un bel bagno di schiuma profumata ... orchidea nera ...

MARIA

Non mangi ?

ANITA

Dopo la rissa con Nardo ...

MARIA

(irritata) Quella rissa ! Perch la devono fare ?

ANITA

Non li vedi come ballano ? Come se dovessero liberarsi di qualcosa alla svelta e quindi si battono ...

MARIA

Liberarsi di cosa ?

ANITA

Bah, della troppa vitalit ... e non ci riescono sempre ... ti assicuro che dopo una rissa tuo fratello pi in forma di prima ...

E deciso : orchidea nera !

Entra timidamente Tony

TONY

Buenas noches !

ANITA

(con ironia a Maria) Vai avanti, querida ! Chiudo io !

(a Tony) E presto per dire noches ... Buenas Tardes

TONY

Gracias ... Buenas Tardes

MARIA

(in difficult) Sai, venuto per portarmi dellaspirina ...

ANITA

Ne avrete bisogno ...

TONY

No, noi no ! Siamo bene e siamo fuori dal mondo ...

ANITA

Siete fuori di testa ...

TONY

Siamo sospesi in aria ...

MARIA

Anita, lo puoi capire ... non lo dirai a nessuno, vero ?

ANITA

Dire cosa ? Che ne so io che succede per aria sopra la mia testa ... (a Maria) ... sar meglio che torni a casa tra un quarto d'ora ! (esce)

TONY

Stai tranquilla, ci vuole bene ...

MARIA

Ma lei preoccupata ... e anchio lo sono ... vai a quella rissa stasera ?

TONY

No

MARIA

S

TONY

Perch ?

MARIA

Devi andare per fermarli

TONY

Lho gi fermati ... sar solo un combattimento leale

MARIA

Qualsiasi combattimento un male per noi

TONY

Maria, niente male per noi

MARIA

Sta zitto e ascoltami ... tu devi andare a fermarli

TONY

Lo far

MARIA

Lo puoi fare ?

TONY

Non vuoi neppure un combattimento leale ?

MARIA

No

TONY

E allora non ci sar nessun combattimento

MARIA

Ti credo

TONY

Maria, questa sera verr a casa tua

MARIA

Non puoi venire, mia madre ...

TONY

E allora ti porter a casa mia ...

MARIA

Tua madre ...

TONY

(prendendo uno dei due manichini) Uscir dalla cucina correndo per venirti incontro ... lei ci vive in cucina

MARIA

Vestita cos elegante ?

TONY

Le ho detto che venivi tu ... Ti guarder in viso e tenter di non sorridere e dir: magra ma carina

MARIA

Lei pienotta, scommetto ?

TONY

Grassa

MARIA

Io ho preso da mia madre, ossatura piccola ... (Tony bacia Maria) ... Oh no, davanti alla mamma (Tony gira il manichino e Maria ne prende un altro)

MARIA

Mi piacerebbe pap vestito cos ... la mamma gli far chiedere se hai dei progetti, se vai in chiesa ... ma pap ... a pap potresti piacere

TONY

(si inginocchia davanti al manichino del padre) Posso chiedere la mano di sua figlia ?

MARIA

Dice di s

TONY

Gracias

MARIA

E tua madre ?

TONY

Ho paura di chiederglielo

MARIA

Dille che non acquista una figlia ma che si sbarazza di un figlio

TONY

Dice di s (sposta il manichino verso il centro della scena)

MARIA

Ha buon gusto (sposta il manichino verso il centro della scena)

LA MANO IO TI DO

(Tony - Maria)

STANOTTE

(Tony Maria Anita Bernardo Coro)

FINE PRIMO ATTO

SECONDO ATTO

Inizia il secondo atto sulla sinistra nel negozio di abiti da sposa che nell'intervallo si trasforma nella camera di Maria. Letto, comodino, specchio e sedia.

CLAUDIA

Questa la mia ultima sera da bionda ...

CERISSA

Nessuna perdita !

CLAUDIA

Un guadagno ! Lindovina ha detto a Pepe che una signora bruna stava per entrare nella sua vita ...

CERISSA

Ecco perch non ti vorr dopo la rissa ...

MARIA

Non ci sar una rissa ...

CERISSA

Un'altra indovina ...

CLAUDIA

(a Maria) Dove ti porta Chino dopo la rissa che non ci sar ?

MARIA

Chino ... non mi porta da nessuna parte

CERISSA

Allora ti stai preparando per noi ? (ironica) Gracias, querida ! (e le fa un inchino)

MARIA

No, non per voi ... sapete tenere un segreto ?

CLAUDIA

I segreti sono il mio forte ...

MARIA

(eccitata) Questa notte sar la mia notte di nozze ...

CLAUDIA

La poverina uscita di senno ...

MARIA

S, sono pazza !

CERISSA

Potrebbe esserlo ... in un certo senso sembri ... diversa !

MARIA

Lo sembro ?

CERISSA

E credo che tu stia in piedi per qualcosa, stanotte ...

MARIA

(rivolta a Claudia) Lo sono ?

CLAUDIA

(ironica) Lo sembro ? Lo sono ? Ma cosa ti succede ?

MI SENTO BELLA

(Maria Claudia - Cerissa)

Buio. Finita la canzone le due amiche escono di scena. Invece dell'ingresso di Chino che comunica la notizia ... arriva un biglietto.

UN POSTINO

Maria

MARIA

Sono qui ...

UN POSTINO

Ti lascio un biglietto ... per te !

MARIA

Grazie ... arrivo subito !

Rientra piangendo. E una lettera di Chino che le scrive, tra laltro che ... Tony ha ucciso tuo fratello ...

MARIA

(inginocchiandosi ... disperata) Santa Maria, fa che non sia vero ... per favore fa che non sia vero ... Madre di Dios ... far qualsiasi cosa ... fammi morire, ma per favore ... fa che non sia vero ... non puede ser ... fa che non sia vero ...

Entra Tony. Ha la camicia strappata e sporca.

MARIA

(si alza velocemente e lo aggredisce con quattro pugni sul petto) Assassino ! Assassino ! Assassino ! Assassino (e piange a testa bassa)

TONY

Ho cercato di fermarli ... ho tentato ... non so come sia successo ... Io volevo solo ... non volevo ... Non sapevo di avere ... Ma Riff ... Riff era come un fratello ... e cos quando Bernardo lo ha ucciso ... (alza la testa di scatto) neanche Nardo voleva ...

Oh, lo so che non voleva ... oh no ... non sono venuto per dirti questo ... solo perch tu mi perdoni cos che possa andare alla polizia ...

MARIA

No !

TONY

Sar pi facile ...

MARIA

No ! No !

TONY

Far tutto ci che vorrai ...

MARIA

Resta ... resta con me ...

TONY

Quanto ti amo ...

MARIA

Stringimi ...

TONY

Andr tutto bene ... lo so ... adesso siamo davvero insieme

MARIA

Ma non colpa nostra ... E tutto quello che ci sta intorno ...

TONY

E allora troveremo un posto dove niente ci possa toccare ... niente e nessuno ...

SEMPRE

(Tony - Maria Una Voce ?)

Buio. Pronta ad entrare Anita. Maria e Tony sono ancora a letto.

ANITA

(trattenendo le lacrime) Maria ! ... Maria !

Maria, sono Anita. Perch hai chiuso a chiave ?

MARIA

Non sapevo di aver chiuso ...

ANITA

Apri. Ho bisogno di te ...

MARIA

(a Tony) Adesso hai paura anche tu ?

ANITA

(non capisce) Cosa ?

MARIA

Un momento !

TONY

(sottovoce) Fuggiamo. Trover i soldi. Ci vediamo al negozio ! (ed esce dal retro)

MARIA

(sottovoce) Va bene !

ANITA

Maria !

MARIA

Sto arrivando, Anita !

TONY

Ti aspetter l (la bacia ed esce dal retro)

Anita entra e vede il letto disfatto.

MARIA

E va bene : adesso lo sai !

ANITA

(con ferocia) Ancora non l'hai capito ? Tony uno di loro !

UN UOMO CHE TI FA SOFFRIRE HO SOLO LUI

(Anita - Maria)

No buio. Entrambe rimangono in scena.

ANITA

(a bassa voce) Chino ha una pistola ... ha mandato i ragazzi in giro a cercare Tony ...

MARIA

Se fa del male a Tony ... Se lo tocca ... Ti giuro che lo ...

ANITA

(pungente) Gli farai quello che Tony ha fatto a Bernardo !

MARIA

Io amo Tony !

ANITA

Ti capisco. Io amavo Bernardo !

Buio. Scena finale al centro del palcoscenico. Entra Tony girandosi attorno ... disperato !

TONY

Chino ? Hai ammazzato Maria ... Me l'ha detto Anita ... Su ammazza anche me !
Vieni a prendermi, maledetto ! Chino ! Chino, ti sto chiamando ! Coraggio, Chino !
Non c'è nessuno qui con me! Vieni avanti !

Ti prego, sparami ! Ti sto aspettando ! Voglio che tu mi ...

Entra Maria

TONY

Maria ... Maria !

MARIA

Tony !

Buio. Faro puntato sul fondo scena. Da fondo scena esce un braccio con una pistola. Mentre i due si avvicinano per abbracciarsi si sente un colpo di pistola ; la pistola cade a terra e il braccio scompare velocemente.

TONY

(da terra con un filo di voce) Maria, non lho creduto abbastanza ...

MARIA

(lei di fianco a lui in ginocchio e lo accarezza) Amare gi abbastanza ...

TONY

Non qui ... non ci lasceranno amare ...

MARIA

E allora ce ne andremo ...

TONY

S ... possiamo ... lo faremo ...

MARIA

(canta senza orchestra)

**LA PER MANO TI PORTERO E CON TE ACCANTO IO VIVRO ... SEMPRE ...
CREDI**

(lo accarezza per lultima volta nella labbra ... si alza va a prendere la pistola e la punta verso il pubblico)

State indietro ... Come si usa questa pistola ... Basta spingere il grilletto ... Quante pallottole ci sono rimaste ... Bastano per te ... Per te ... Per tutti voi ... Tutti lavete ucciso e anche mio fratello e Riff ... Non con proiettili e con pistole ... con lodio ...

Beh, adesso posso uccidere anchio adesso, perch anchio odio ... Quanti ne posso uccidere ... Quanti ... Purch rimanga una pallottola per me ... Non toccatelo ...

(si china su di lui) Te adoro, Anton (e lo bacia)

Buio a sfumare.

FINALE

(Strumentale)

FINE

Questo copione è stato visto: